

RAÚL GUTIÉRREZ RUIZ

Fecha de nacimiento: 6 de octubre de 1977

Domicilio: José Luis Lassaletta, 17, 7-3-6 Alicante (ES)

Teléfono: +34 619 57 92 61 - **Fax:** +34 965 20 27 41

Nacionalidad: española

raul@feeltranslation.com

www.feeltranslation.com

Traductor titulado inglés-español y alemán-español

Traductor jurado inglés-español

Textos técnicos, legales y financieros

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Desde 1999: traductor autónomo de inglés/alemán a español, especializado en textos técnicos, legales y financieros (ver anexo para más detalles).
- Desde enero de 2003: director de la delegación en Alicante de Oficina Ponti, S.L.P. (despacho internacional con sede en Barcelona especializado en propiedad industrial e intelectual).
- Julio 2001-Diciembre 2003: responsable del departamento internacional en Oficina Ponti, S.L.P (Barcelona).
- 1997-2000: intérprete de alemán e inglés en distintas ferias internacionales (sector calzado y molde).

ESTUDIOS SUPERIORES Y TITULACIÓN

2004-2006: licenciado en traducción e interpretación (alemán-español) - Universidad de Alicante.

2003: superación del examen de Agente Oficial de la Propiedad Industrial - Ministerio de Industria.

2001: máster en propiedad industrial, intelectual y sociedad de la información - Universidad de Alicante.

2000: título de traductor jurado de inglés - Ministerio de Asuntos Exteriores.

2000: técnico en comercio internacional – Centro Mare Nostrum (Alicante).

1995-1999: licenciado en traducción e interpretación (inglés-español) - Universidad de Alicante.

ESTUDIOS EN EL EXTRANJERO

1998-99: estudios de traducción de inglés y alemán - Philipps Universität Marburg (DE) - 11 meses.

1997-98: estudios de traducción de inglés y alemán - Heinrich-Heine Universität Düsseldorf - 7 meses.

1995: Universidad de Sheffield (Inglaterra). Curso de inglés avanzado - 3 meses.

IDIOMAS

Español: nativo.

Catalán: nativo. *Certificat de Coneixements de València de Gran Mitjà* - Consellería de Educación.

Inglés: amplia competencia. Fluidez escrita y oral. Nivel Proficiency.

Alemán: amplia competencia. Fluidez escrita y oral. Certificado *Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang*.

Francés: nivel avanzado. Tercera lengua extranjera.

TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN

Windows, Microsoft Office.

Programación HTML básica.

Herramientas TAO (Trados Studio 2011).

Adobe Dreamweaver CS3

CAMPOS DE ESPECIALIZACIÓN

- Textos legales y financieros: poderes, certificados oficiales, escrituras, certificados del registro mercantil, documentos notariales, informes financieros, seguros, estatutos, contratos, etc.
- Traducciones juradas inglés-español / español-inglés
- Textos técnicos: ámbito ferroviario, automoción, patentes, odontología, manuales de instrucciones, etc.
- Marketing / comercial / presentaciones de producto.
- Artículos periodísticos / informes.
- Páginas web.